Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak wiele wycierpieliście bez powodu jeśli rzeczywiście i bez powodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy tak wiele doświadczyliście\* na próżno?\*\* Rzeczywiście na próżno.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tyle wycierpieliście płocho? Jeśli oczywiście i płocho.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak wiele wycierpieliście bez powodu jeśli rzeczywiście i bez powodu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy na próżno tak wiele doświadczyliście? Może rzeczywiście na próżno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak wiele cierpieliście na próżno, jeśli rzeczywiście na próżno? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takeście wiele cierpieli darmo, jeźli tylko i darmo? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takżeście wiele cierpieli darmo? Jeśli jednak darmo! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż tak wielkich rzeczy doznaliście na próżno? A byłoby to rzeczywiście na próżno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy daremne były tak liczne wasze doznania? Rzeczywiście, byłyby daremne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak wiele doświadczyliście na próżno? Jeśli rzeczywiście na próżno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy tak wielkich rzeczy doświadczyliście na próżno? Bo jeśli tak, to rzeczywiście na próżno! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy tak wielkich rzeczy doznaliście na próżno? Gdyby tylko na próżno!...  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a teraz kończycie na ciele? Tyleż szczytnych przeżyć dane wam było na próżno? To nie może być na próżno!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż na próżno tak dużo doświadczyliście? Czyżby rzeczywiście na próżno? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як багато ви натерпілися, - і невже все надаремно? О, коли б лише надаремно! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na próżno tyle doznaliście? Jeżeli rzeczywiście doznaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na darmo tyle wycierpieliście? Jeśli w ten sposób rozumujecie, to faktycznie wasze cierpienie było daremne! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy na próżno znieśliście tyle cierpień? Jeśli istotnie było to na próżno. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy na próżno tyle wycierpieliście? Chyba rzeczywiście na próżno… |

1. 1) W sensie pozytywnym (w. 5) lub negatywnym (nie ma wzmianek o prześladowaniach w pn Galacji, ale jest mowa o cierpieniach w pd : <x>510 14:2</x>, 19, 22). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:32</x> [↑](#footnote-ref-3)